

Cedevole al tatto To Be in Any Form

Paola Loreto



Tutto, nella natura, ha il suo scopo e il suo senso,
la disuguaglianza tra gli uomini così come la loro sofferenza.

All in nature has a purpose and a sense:
the inequality among men as well as their suffering.

P. D. Ouspensky – G. I. Gurdjieff
Frammenti di un insegnamento sconosciuto
In Search of the Miraculous: Fragments of an
Unknown Teaching

Nello sguardo di un rapace
c'è l'istinto dell'altro.
È lo specchio più limpido
della coscienza che si interroga
su questa creatura che la guarda
e la trova curiosa, favolosa, tra
le mille movenze della testa,
degli occhi, del collo. Nel soffio
spazzante delle ali nel volo.
Nel grido incolto calato
a piombo nel vuoto. Non c'è cattura
più squisita della lenta rete
di attenzione di una mente che vuole
capire o si sorprende di come
ti stacchi di netto, impercettibile,
da un ramo frusto nella neve e
sosti a piacimento, vibrato,
nell'aria senza alcuno sforzo:
solo con l'imperio, puro,
della tua natura.

In a raptor's regard one glimpses
the Other's instinct.
It is the clearest mirror
of a consciousness in wonder

of the creature that's looking at it
and finds it curious, fabulous, in its
thousands moves of head,
eyes, neck. In the sweeping
whiff of wings in flight.
In the uncouth shriek
plummeting the void.
The exquisitest capture is
the slowly weaving focus
of a mind that wants to
comprehend or marvels at
how you break inaudibly away
from a bare branch in snow,
pause at your ease, vibrating
in the air, with no effort
but the pure, imperative
command of your nature.

* * *

Oggi non hai una nube.
E se ti guardo, rimani.
Non perdi tutto quel blu
quel soverchiarmi di roccia,
di pieghe quasi morbide
nella carne, di liquide
scorrevolezze spumose.
Oggi sei un lontano
vicino, un mondo riposto
a portata di mano.
Spiri e odori
come quando mi avvolge
il viso la stagione
prima che la lasci andare.

Today you are clear of clouds.
And if I look at you, you stay.
You don't loose all that blue,
don't cease overwhelming me
with rock, almost soft folds
of flesh, liquid floats of foam.
Today, you are a near farness,

a hidden world at hand.
You waft and scent
as when the season
enfolds my face
before I let it go.

* * *

Qui è sacro.
Qui non si fanno le cose.
Il buio diventa uno
con la montagna
e io guardo,
a disposizione.

This is the sacred place.
Things are not done, here.
The dark becomes one
with the mountain
and I watch,
available.